

COMMUNITY SAFETY BOOKLET

FOR SAFE AND COMFORTABLE LIFE

安全で快適な生活をおくるために



Contents

- 1 Shimane prefectural police
~for safe and comfortable life
- 2 Passport and resident card
- 3 Life
- 4 Road traffic matters
~traffic signs, traffic rules
- 5 For prevention of crimes
- 6 In case you were involved in crimes
- 7 Emergency numbers 110
~ report system to the police
- 8 Others
~ police safety counseling hotline #9110

目次

- 1 島根県警察 ~安心安全な生活のために
- 2 パスポートと在留カード
- 3 生活に関すること
- 4 交通に関すること ~交通標識、交通規則
- 5 犯罪防止のために
- 6 犯罪被害にあった場合
- 7 緊急時の電話 110 ~通報システム
- 8 その他 ~警察安全相談電話 #9110

Shimane Prefectural Police
島根県警察本部

Edit : CENTRAL DA POLÍCIA DE SHIMANE
Address : Shimane-ken, Matsue-shi, Tonomachi, 8-1
Phone number : 0852-26-0110
Home Page : <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

編集 島根県警察本部
住所 島根県松江市殿町8番地1
電話 0852-26-0110
ホームページ <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

1 Shimane prefectural police ~ for safe and comfortable life

(島根県警察 ~ 安心安全な生活ために)

Shimane prefectural police aims to maintain peace of communities.

【Police activity】

Crime investigation, arrest of criminals, inspection and investigation of traffic accidents, traffic regulations, keep lost items, protection of runaways, protection and guidance of young people, patrol.

This booklet was made to attract attention of foreigners living in Shimane prefecture not to be involved in crimes and accidents and give guidance how to report to the police, in case of emergency.

We hope that all of you have a comfortable life in Shimane prefecture.



島根県警察では、みなさんが安全で、安心して暮らし、働けるまちづくりを目指して日夜活動しています。

【警察～いろいろな仕事】

事件の捜査、犯人の逮捕、交通事故の捜査や処理、交通規制や取り締まり等、落とし物の照会・管理、家出人等の保護、非行少年の補導、各地の巡回、住民と地域状況把握など。

このパンフレットは、島根県で生活されている外国人のみなさんが、日常生活の中で、犯罪などの被害にあわないための注意や被害にあった際の警察への通報方法を説明したものです。みなさんが島根県で快適な生活を送ることを願っています。

2 Passport and resident card

(パスポートと在留カード)

Show me your
passport,
please.



A passport or a resident card is only document proves your identity.

パスポート若しくは在留カードはあなたの身分を示す唯一のものです。

When you go out , you have to carry your resident card with you.
(Except people under16)

外出の際は、必ず在留カードを携帯してください。(16歳未満の者は除く)

When police officer request you, you have to show them your passport or resident card .

警察官からパスポート若しくは在留カードの呈示を求められたときは必ず見せてください。

If you have lost your resident card due to misplacement or theft, you are required to apply for the reissuance of it to immigration service office within 14days. When you have changed your place of residence, you are required to apply for registration of the change at the municipal office of the city.

在留カードを失くしたり、盗まれたり、再交付を受けるときは、14日以内に出入国在留管理局に対し届け出しなければなりません。また、住所変更の時は市町村役場で手続きをしなければなりません。

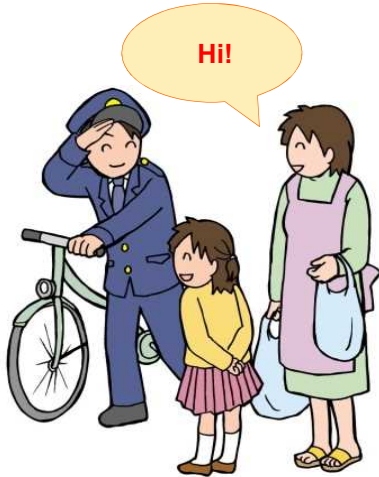
Attention!



3 Life (生活に関すること)

Once you go out of your home, you are in a public community. Follow the public manner and have a comfortable life.

自分の家から外に出ると、そこは公共の場です。最低限のマナーは守って楽しい日常生活を送りましょう。



Exchange greetings with others and join the community.

すすんであいさつを行い、自らも地域住民として地域にとけ込みましょう。

Do not make big noise at night time. Even if you are at home, be careful not to disturb neighbors.

夜間は静かにしましょう。たとえ自分の家であっても、大声を出したり、大きな音を立てたりして周囲に迷惑をかけないようにしましょう。

You must classify rubbish and put it out on the designated site on the collection day. The way of classify and how to put it out are different from each town.

ごみは分類して、決められた日時、定められた場所に出して下さい。ゴミの分類方法と出し方は、各市町村で違いますので確認してください。



Be careful!



You can not take refuse out of the designated site. Especially, stolen bicycles are often dumped in the site. If you take it out and ride on it, you may be punished for a theft, even if you did not know that it was stolen one.

粗大ゴミ収集場所等のごみを勝手に持っていかないようにしましょう。特に自転車などは、誰かが乗り捨てていった盗品かもしれません。勝手に乗っていると、盗まれた自転車とは知らなくても犯罪とみなされることがあります。

When you buy a bicycle, register it in the shop. Bicycle registry is a system to make owner clear. For example, the police returns stolen bicycles to the owner, following the registry.

自転車を買ったときは、その自転車店で防犯登録をしてください。防犯登録番号は自転車の所有者を明確にするためのものです。例えば、盗難被害の自転車などを持ち主へ返す時には、登録番号から所有者を探すことができます。

Window of lost items.

When you lost your belongings or find lost items, report it to the police station or police box near your home. If you take lost items for your own use or give it to others without reporting it to the police, you'll be punished.

物を無くしたとき、拾ったときには、近くの交番、警察署に届けましょう。拾った物を警察に届けずに、他人にあげたり自分のものにした場合は処罰されます。



By Japanese law, it is prohibited for people under age of 20 to drink alcohol and smoke. Please guide your children.

日本の法律では、20歳未満の飲酒、喫煙は禁止されています。子供さんへの指導をお願いします。



By Japanese law, it is prohibited to possess, use, hand over, take over, manufacture, smuggle narcotics such as cocaine, cannabis, stimulus drug. If you violate the law, you will be severity punished.

日本の法律では、コカイン、大麻、覚せい剤等の麻薬類を“所持・使用・譲渡・譲受・製造・密輸”することは法律で禁止されており、厳しく罰せられます。

4 Road traffic matters (交通に関すること)



Follow traffic rules to prevent accidents. In Japan, pedestrians walk right side of streets and cars go left side. Follow traffic signals and signs.

交通事故を避けるために、交通ルールを必ず守ってください。

日本では、人は右側通行で、車は左側通行です。信号や標識に従いましょう。

Traffic signs (交通標識)

Green → You can go!

Yellow → Be careful!

Red → Stop!



Road Closed



Closed to all vehicular traffic



No entry for vehicular traffic



Closed to bicycle



No crossing



Zebra zone



Bicycles and pedestrians only



Stop!



One way Traffic



Keep left

Traffic rules

(交 通 規 則)

Pedestrian: (歩行者)

- When you walk a street, you are supposed to walk right side.
- And when you walk streets with sidewalk, you are supposed to walk on it.
- When you cross a street, you are supposed to walk a zebra zone. And before crossing, you have to look both ways carefully.

- 一般的に、歩行者は、道路の右側を通行します。
- 歩道がある場合は、歩行者は必ず歩道を通行します。
- 交差点や道路を横断するときは、横断歩道を渡りましょう。渡るときは左右の安全をよく確認しましょう。



When you ride a bicycle : (自転車に乗る時)

- When you ride a bicycle, you are supposed to go left side .
- Riding a bicycle with two people or riding bicycles in two rows are prohibited.
- Riding a bicycle holding an umbrella or talking on a mobile phone are prohibited.
- Turn on the light at night .Riding a bicycle after drinking alcohol is prohibited.

- 自転車に乗る時は道路の左側を通行します。
- 二人乗りや並走をしてはいけません。
- 傘をさしながら自転車に乗ったり、携帯電話で話しながら自転車に乗ってはいけません。
- 夜間にはライトを点灯してください。お酒を飲んでから自転車に乗ってはいけません。

Dangerous!
You may be involved in traffic accidents. Follow traffic rules



Riding a bicycle with two people



Riding bicycles in two rows



Riding a bicycle holding an umbrella



Riding a bicycle talking on a mobile phone

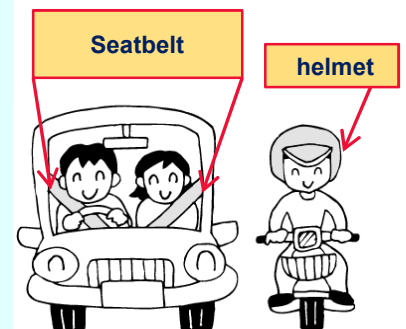


Riding a bicycle without light at night

When you drive a car or a motorcycle: (車、バイクに乗る時)

- When you drive a car or ride a motorcycle, you have to go left side of roads.
- You have to carry driver's license with you.
- You have to fasten seat belt. And when you ride a motorcycle you have to put on a helmet.
- Driving a car after drinking alcohol is prohibited.

- 車やバイクを運転する時には、左側を通行します。
- 免許証を必ず携帯してください。
- シートベルトは必ずしてください。バイクに乗る時はヘルメットを着用してください。
- お酒を飲んでから自動車を決して運転してはいけません。



5 For prevention of crimes (犯罪防止のために)

When you go out, make sure to lock doors for prevention of theft.

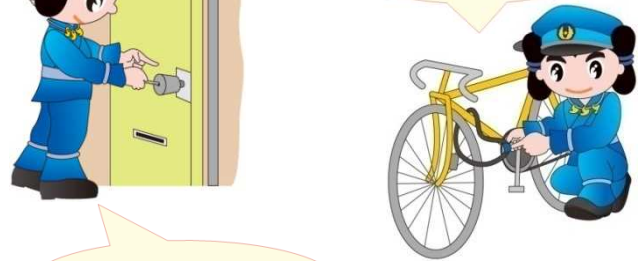
外出時には、部屋の鍵を必ずかけて盗難などの被害にあわないようにしましょう。



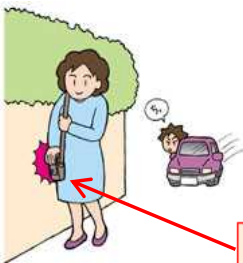
Locked

When you park a car, stand a motorcycle or bicycle, make sure to lock them.

自動車・オートバイ・自転車などを停めておく場合は、必ず鍵をかけましょう。



Locked



OK!

When you have a handbag or purse, hold them with a hand opposite to the street not to be robbed of them by purse snatch.

バッグは車道の反対側にしっかり持って、ひったくりにあわないようにしましょう。

When you have a handbag or purse, hold them with a hand opposite to the street

Be careful!

Do not carry a large amount of money, when you walk alone.

一人で大金を持って歩かないようにしましょう。



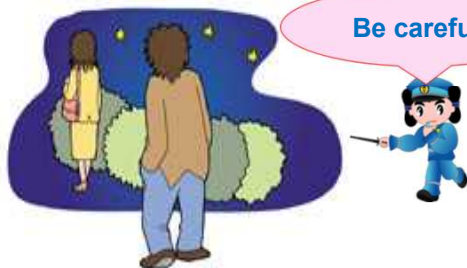
Be careful!



Avoid dark and lonely road at night.

夜間一人で暗く人気のない道を通らないようにしましょう。

Be careful!



When you sense danger, raise a cry or take refuge in near house.

危険を感じたときは、大声をあげるか、近くの家に助けを求めて駆け込みましょう。

Be careful!

Be careful of people lure you, saying "Why don't you turn to prostitution? You can get money." "Do you need money? Why don't you join me in a theft?"

「売春はお金になるからしないか。」「お金が要るの？一緒に泥棒しようよ。」などと、誘惑してくる人には注意しましょう。



dangerous person!

6 In case you are involved in crimes (犯罪被害にあった場合)

When you are involved in crimes, dial 110 immediately and report it to the police.

犯罪にあったときは、すぐに110番をダイヤルし、警察に通報してください。

When you are involved in crimes, such as a case of assault, bodily injury, robbery etc..., dial 110 immediately. In case someone got injured, dial 119 and call an ambulance.

【Attention】

Emergency numbers 119- This is numbers of a fire station. After you connected with a fire station, tell the officer that you need an ambulance.

暴行、傷害、強盗など犯罪などの被害にあったときは、すぐに110番をダイヤルしてください。けが人がいるときは、“119”番をダイヤルして消防につなぎ、**救急車**を呼んでください。

【注意】

緊急電話“119”は消防の番号です。救急車または消防車を派遣します。119番につながってから、救急車が必要な旨を伝えてください。

110 → police headquarter



119 → ambulance



119 → fire station

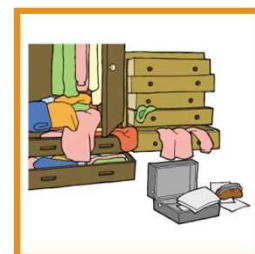


If you witnessed a crime scene, report it to the police. We need your cooperation with us to maintain peace of the city.

犯罪を目撃したときは警察に110番通報するなど、犯罪捜査に協力してください。共に安心して暮らせるまちをつくりましょう。

In case you had a car or bicycle stolen, report it to the police immediately and tell police officer your registration numbers of your bicycle or car. These numbers are easy to forget, so we recommend you to write them down when you bought a bicycle or car. In case you can not remember the numbers, go to the shop where you bought them and ask stuffs about numbers.

自転車、自動車などを盗まれたときには、すぐに警察に届け出をしてください。届出のときには盗まれた自転車、バイク、自動車の防犯登録番号、ナンバープレート等の番号が必要になります。これらの番号は忘れやすいので、自転車等を買ったときに、番号を控えておくとういでしょう。番号がわからない場合は、自転車等を買ったお店へ問い合わせてください。



In case someone burglarized your house, leave the things as the are and report it to the police immediately. Police officers will look for clues to identify criminals from the state of the room.

部屋の中を荒らされた場合は、そのままの状態110番してください。警察が現場へ到着すると、捜査を開始し、そこから犯人の手掛かりを探します。



Do not clean the room. Keep the things as they are!

7 Emergency numbers (緊急時の電話)

“110” ⇒ Dial 110 in case of troubles, crimes or traffic accidents.

(You will be connected with the police)

“119” ⇒ Dial 119 in case of a fire or calling an ambulance.

(You will be connected with a fire station)

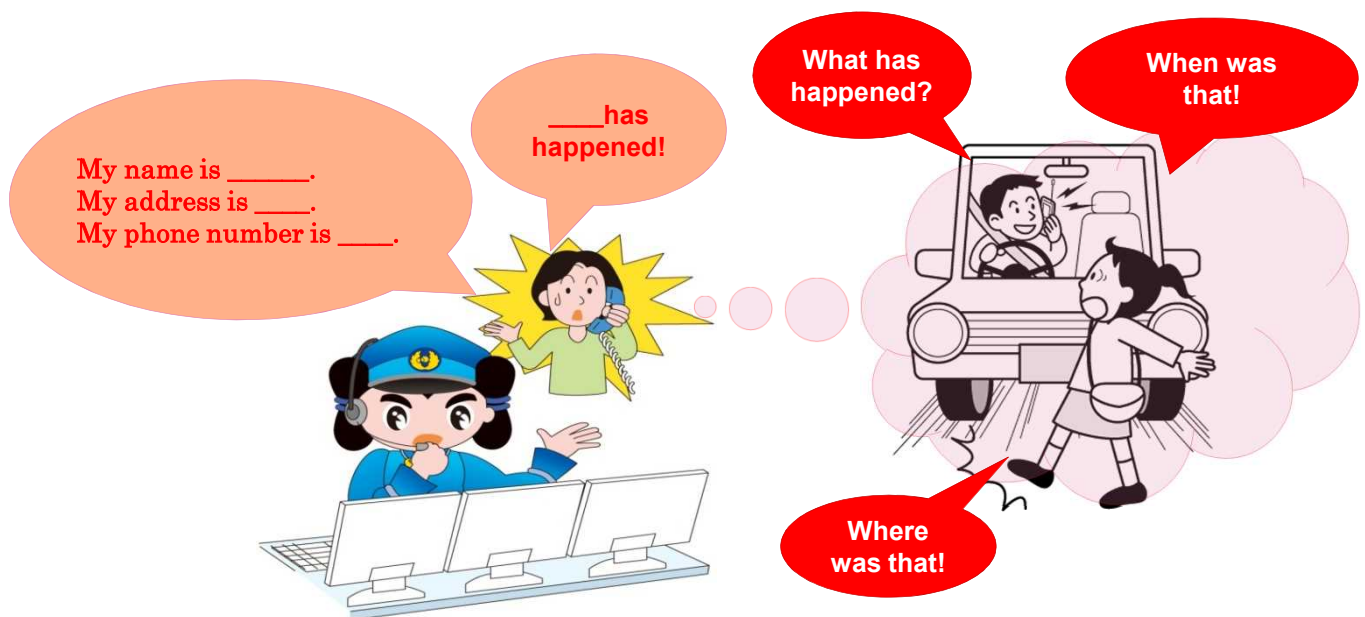
【 Attention! 】

110 and 119 are emergency numbers. You can use them only in case of emergency.

“110番”は事件・事故にあったときにかけてください。(警察へつながります。)

“119番”は火事が発生したとき、ケガや急病で救急車を呼ぶときにかけてください。(消防へつながります。)

(注意) 110番、119番は緊急電話番号です。緊急時以外には使用しないでください。



When you are connected with the police, be relax and explain the officer about the situation.

(110番につながったら、落ち着いて状況等を伝えてください。)

1 What has happened? (何が起こったか?)

2 Where was that? (どこで?)

(If you can not explain where you are. Please tell us characteristic building of your around.)

(場所を説明できないときは、周りの建物などの特徴などを教えてください。)

3 When was that. (いつ?)

4 How is the situation? Are there injured people? (今の状況は? けが人はいますか?)

5 Who is the criminal? (犯人?) (Feature of criminal, his fashion, in which direction he or she ran away?)

(犯人の容貌、服装、逃げた方向など)

6 Personal particulars of reporter (通報者は~) (address, name, phone numbers, etc...)

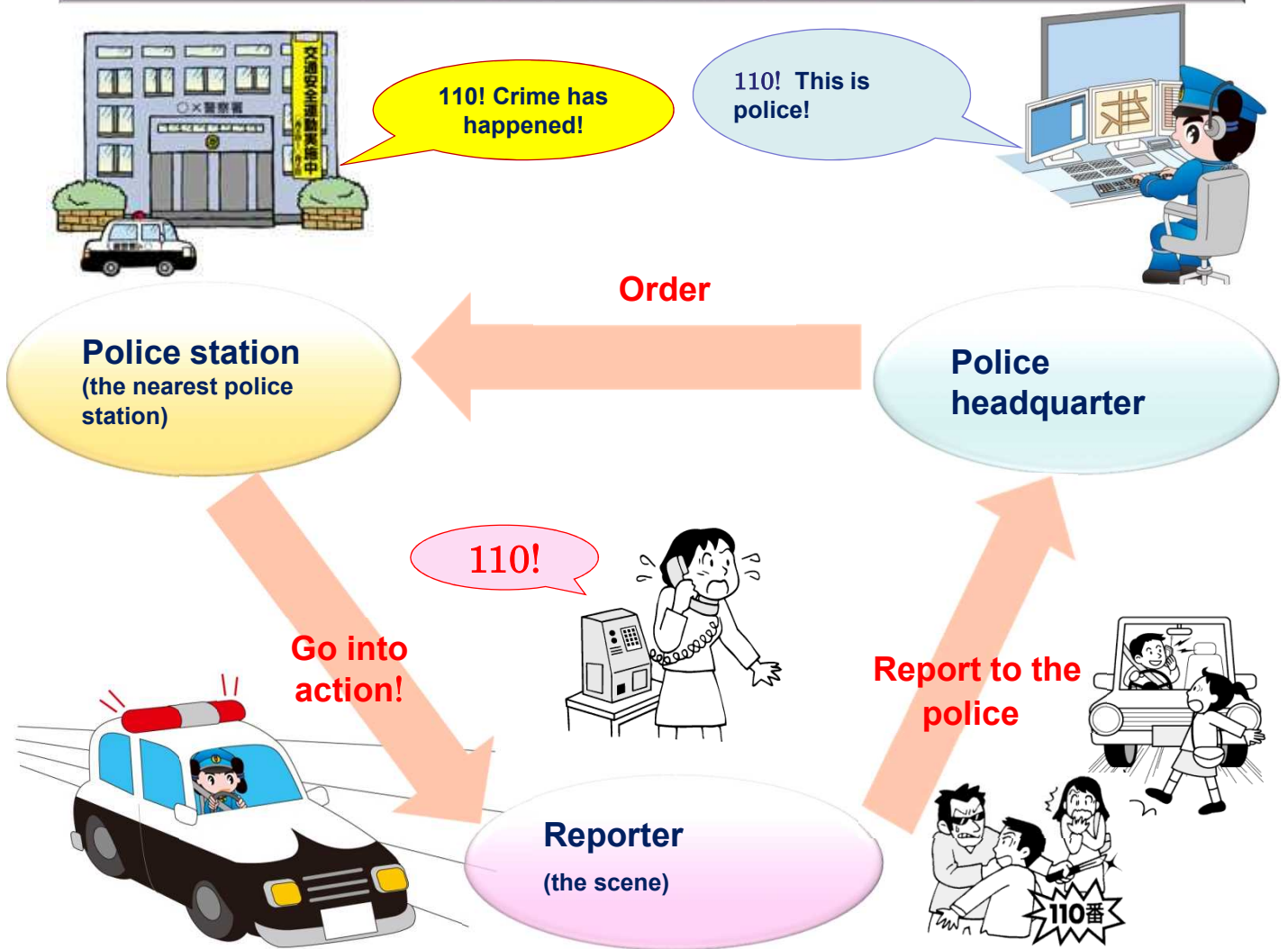
(住所、氏名、電話番号など)

If you can not report what has happened to the police in Japanese, ask people around you, people who speak Japanese, or your Japanese friends to call.

自分でかけることができないときは、直ちに近くにいる人や日本語の分かる人、日本人の友人などに助けを求めてください。

Report system to the police

(110番 ~ 通報システム)



8 Others ~ Police safety counseling Hotline #9110

(その他 ~ 警察安全相談電話 #9110)

#9110- This is the number of Police safety counseling hotline. If you have any trouble or problem, don't hesitate to call this number.

Only Japanese is available in this hotline. Those who don't speak Japanese are requested to make a call through an interpreter of Japanese.

【 Attention! 】 110 is emergency number. If you are not in a state of emergency, call #9110.

#9110は警察安全相談電話です。何か困ったことがある時は、#9110をダイヤルして相談してください。

相談電話は日本語のみの対応です。どなたか日本語の分かる方に通訳してもらい、電話してください。

(注意)110番は緊急電話です。緊急ではない場合は #9110をご利用ください。

I can't speak Japanese.

I will make a phone call for you.



This booklet was made in September 2009.

生活安全手帳:内容は2009年9月現在のものです。